

УДК 81'276.6
UDC 81'276.6

Неверова Евгения Андреевна, Печенкина Виктория Сергеевна
Новороссийский филиал Пятигорского государственного университета
г. Новороссийск, Российская Федерация
Eugeniya A. Nevyerova , Victoria S. Pechyonkina
The Novorossiysk Branch of Pyatigorsk State University
Novorossiysk, Russian Federation
yarusova@gmail.com, vika.polina.1998@mail.ru

Раздубев Алексей Валерьевич
Пятигорский государственный университет
г. Пятигорск, Российская Федерация
Aleksey V. Razduyev
Pyatigorsk State University
Pyatigorsk, Russian Federation
arazduyev@bk.ru

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
НАИМЕНОВАНИЙ КОСМЕТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
(НА ПРИМЕРЕ САЙТА ФРАНЦУЗСКОЙ КОСМЕТИКИ
YVES ROCHER)**
**LEXICAL-SEMANTIC PECULIARITIES OF TRANSLATION
OF COSMETIC PRODUCT NOMINATIONS (DRAWING ON
THE EXAMPLE OF YVES ROCHER FRENCH COSMETICS)**

Аннотация

Статья посвящена изучению особенностей перевода наименований терминологического характера, описывающих косметические средства и представленных на официальном сайте фирмы Yves Rocher (Ив Роше). Предметом исследования выступили лексико-семантические особенности перевода терминологических наименований косметических средств для лица фирмы Yves Rocher. В ходе анализа терминологических номинаций была выявлена проблема неполного соответствия перевода терминологических наименований косметических средств во французском и русском языках. В связи с этим была предпринята попытка дополнить существующий официальный перевод и представить полученные результаты в виде «Путеводителя по косметике фирмы Ив Роше» с комментариями, который может помочь при выборе косметики данной фирмы, а также при покупке французской косметики других марок.

Abstract

The current article aims at studying translation peculiarities of terminological nominations describing cosmetic products that are presented on the official site of the Yves Rocher company. Some lexical-semantic peculiarities of translation of terminological nominations of Yves Rocher cosmetic products for face care were the focus of this research. During the

analysis of terminological nominations of cosmetic products, the problem of partial correlation of such nominations in French and Russian has been revealed. Therefore, an attempt has been made to complete the existing official translation and present the obtained results in the form of “Yves Rocher Cosmetic Guide” with comments that can help choose from the cosmetic products of this company, as well as other French cosmetics brands.

Ключевые слова: косметоним, неудачный/неправильный перевод, неоправданное опущение/добавление информации, удачные/неудачные трансформации, искажение значения.

Keywords: cosmetonym, unsuccessful/wrong translation, unjustified information omissions/addition, successful/unsuccessful transformation, distortion of meaning.

doi: 10.22250/2410_7190_2019_5_2_128_138

1. Введение

Перевод номинаций – это один из самых сложных видов перевода, имеющий свои особенности, связанные с необходимостью достижения благозвучности перевода, отражения национальной специфики и учёта культурных стереотипов. При этом приоритет отдаётся непрямому переводу, в том числе для того, чтобы избежать или снизить степень негативной коннотации, не задеть религиозные чувства, привлечь внимание, в том числе за счёт установления положительных ассоциаций, устранить несовпадение культурного восприятия той или иной номинации [Аматов, Монакова, 2012].

Актуальность изучения номинаций косметических средств – косметонимов – в современной ономастике и особенностей их перевода трудно переоценить, учитывая повышенный интерес к способам номинации объектов технического прогресса в разных сферах в целом и неизменно высокую прагматическую ценность указанного аспекта – в частности. Особо следует подчеркнуть, что, несмотря на современные веяния и тенденции, здесь всё ещё сохраняется гендерный дисбаланс, направленный в сторону фемининной доминанты. Огромное количество представительниц женского пола ежедневно так или иначе имеют дело с косметическими средствами и весьма тщательно подходят к выбору помады, крема, пудры, очищающих средств и так далее, ведь кожа – это один из основных индикаторов здоровья, состояния организма и возраста.

Нельзя не отметить, что на отечественном рынке косметических средств внушительную долю занимает продукция зарубежного производства. При отсутствии знаний иностранного языка (в частности, французского) приходится доверять той информации, которая излагается в переведённых аннотациях, размещённых на русскоязычных сайтах косметических компаний. Однако этот перевод не всегда выполнен верно, что затрудняет выбор желаемого продукта или приводит к тому, что он оказывается неправильным, что в свою очередь может негативно сказаться не только на финансовом состоянии, но и на здоровье потребителя данного косметического средства.

Косметонимы нельзя назвать хорошо изученной областью ономастики, по крайней мере, в отечественной лингвистике. Нами было найдено лишь несколько научных работ по данной тематике. Так, в частности, Е. В. Коломиец рассматривает наименования парфюмерных и косметических средств в русском языке в диахронии с точки зрения их этимологии, тематических и структурно-семантических особенностей, истории возникновения, функционирования и систематизации. В рамках исследования охвачен период XI–XXI вв., особое внимание уделяется заимствованиям, в том числе из французского языка [Коломиец, 2011, 16–18]. З. С. Гандалоева анализирует терминологию сферы парфюмерного и косметического производства в истории её развития и формирования в современном английском языке [Гандалоева, 2015].

В ходе изучения лексико-семантических особенностей косметической терминологии во французском и русском языках [Островная, Ломоносова, 2015] установлено, что косметические термины принадлежат особой группе слов языковой системы, что обуславливается характерными структурно-словообразовательными, семантическими и стилистическими свойствами. Совокупность русских и французских косметических терминологических единиц, функционирующих в косметологии, характеризуется системностью и может быть проанализирована с лингвистических позиций. Рассматриваемая система определяется наличием терминов, представляющих собой как односоставные единицы, так и распространённые терминологические словосочетания. В соответствии с характером номинируемого понятия терминология сферы женской косметики может быть классифицирована по тематическим группам с опорой на критерий функционального действия номинируемых косметических средств. Кроме того, между членами тематических групп обычно наблюдается наличие гипо-гиперонимических (родовидовых) отношений. К специфическим особенностям французской терминологии относится значительное количество заимствований из английского языка, которые иногда дублируются синонимичными словами французского происхождения.

М. И. Малхазова проводит комплексный сравнительно-сопоставительный анализ лексико-семантических и стилистических особенностей языка декоративной косметики и парфюмерии на материале рекламных сообщений и связанных с этим проблем перевода единиц данного лексико-семантического поля с английского языка на русский [Малхазова, 2013]. Г. В. Овчинникова исследует особенности словопроизводства и семантики косметонимических колоронимов во французском и русском языках [Овчинникова, 2017]. Как видим, особенности перевода косметических наименований с французского языка на русский оставлены практически без внимания.

Целью настоящего исследования является изучение особенностей перевода наименований терминологического характера, описывающих косметические средства, представленные на официальном сайте фирмы Yves Rocher (Ив Роше), занимающейся созданием и продажей растительной косметики [Yves Rocher, 2019 a, b].

Поскольку количество производителей косметики и косметических средств огромно, наш выбор продукции Yves Rocher определили следующие

шие предпосылки. Во-первых, это огромный авторитет и не снижающаяся популярность французской косметики как таковой. Во-вторых, специализированные магазины данной фирмы есть во многих российских городах. Наконец, предлагаемая на сайте и в торговых точках косметика характеризуется относительно хорошим качеством и доступной для покупателя ценой, будучи ориентированной на покупателя со средним достатком. Всё это обусловило актуальность рассмотрения лексического (терминологического) наполнения сайта именно данной компании.

В качестве объекта нашего исследования выступили лексические (терминологические) единицы, составляющие основу наименований данных косметических средств. Предмет для изучения составили лексико-семантические особенности представленного на официальном сайте перевода терминологических наименований косметических средств фирмы Yves Rocher, выполненного сотрудниками фирмы либо приглашёнными переводчиками по заказу руководства данной фирмы.

2. Анализ косметических номинаций

2.1. Материал и методика исследования

Материал для исследования был взят из двух версий официального сайта компании Yves Rocher – французской и русской [Yves Rocher, 2019 a, b]. В связи с тем, что продукция компании представлена на сайте достаточно широко (по нашим подсчётам, более 200 номинаций), в рамках данной статьи мы решили ограничиться изложением результатов анализа лишь некоторых русских и французских терминологических наименований косметических продуктов, предназначенных для ухода за лицом, в частности, используемых для снятия макияжа и очищения кожи лица (в общей сложности – 46 номинаций).

Для достижения поставленной цели был решён целый ряд задач, обеспечивающих анализ лексико-семантических особенностей перевода терминологических наименований косметических средств с французского языка на русский:

- детальное изучение двух версий (французской и русской) официального сайта компании Ив Роше;
- анализ терминологических номинаций на французском языке с использованием толкового и переводных словарей;
- установление соответствий французского наименования с его переводом на русский язык в рамках информации, которая приведена в русскоязычной версии сайта;
- добавление собственных комментариев при обнаружении несоответствий, выявлении и идентификации разночтений в переводе.

2.2. Обсуждение результатов

В ходе анализа терминологических номинаций была выявлена проблема неполного соответствия перевода терминологических наименований косметических средств в русском и французском языках, в связи с

чем была предпринята попытка дополнить существующий перевод и представить полученные результаты в виде «Путеводителя по косметике фирмы Ив Роше». Целевой аудиторией продукта выступила та категория покупателей и продавцов, которая предпочитает покупать и использовать, а также распространять французскую косметику, в частности, косметические средства фирмы Yves Rocher.

Итак, анализ лексических (терминологических) единиц, составляющих наименования на французском (язык оригинала) и русском (язык перевода) позволил выявить целый ряд несоответствий, результатом которых стал неудачный или вовсе неправильный перевод. Самым распространённым явлением, которое встречается в 23 случаях (т. е. 50% выборки), является опущение части терминологической номинации языка оригинала, касающейся указания типа и особенностей кожи, для которого предназначено то или иное косметическое средство. Представляется, что это сделано переводчиками для упрощения наименований косметики. Приведём некоторые примеры из французского языка с переводом на русский язык, представленных на официальном сайте компании Ив Роше. Официальный перевод обозначен через слэш; во французском варианте полужирным выделена часть, не нашедшая отражения в этом переводе; в круглых скобках предложен наш перевод опущенной части.

(1) *Gel nettoyant purifiant **Peaux mixtes à grasses**** / Глубоко очищающий гель для умывания (франц. **Peaux mixtes à grasses* – для смешанной и жирной кожи);

(2) *Eau Micellaire Purifiante 2 en 1 **Peaux mixtes à grasses**** / Очищающая Мицеллярная Вода 2 в 1 (франц. **Peaux mixtes à grasses* – для смешанной и жирной кожи);

(3) *Gel nettoyant fraîcheur **Peaux normales à mixtes**** / Очищающий Гель «Свежее Увлажнение» (франц. **Peaux normales à mixtes* – для нормальной и смешанной кожи);

(4) *Eau Micellaire Hydratante 2 en 1 **Peaux normales à mixtes**** / Увлажняющая Мицеллярная Вода 2 в 1 (франц. **Peaux normales à mixtes* – для нормальной и смешанной кожи);

(5) *Gel Nettoyant – **Tous Types de Peaux**** / Очищающий Гель для лица (франц. **Tous Types de Peaux* – для всех типов кожи);

(6) *Lotion Tonique Perfectrice **Tous types de peaux**** / Тонизирующий Лосьон для Снятия Макияжа (франц. **Tous types de peaux* – для всех типов кожи);

(7) *Lait Démaquillant Lissant **Tous types de peaux**** / Молочко для Снятия Макияжа с Разглаживающим Эффектом (франц. **Tous types de peaux* – для всех типов кожи);

(8) *Huile Micellaire Démaquillante – **Tous Types de Peaux**** / Очищающее Мицеллярное Масло (**Tous types de peaux* – для всех типов кожи);

(9) *2 en 1 Démaquillant & Tonique – **Tous Types de Peaux**** / 2 в 1 Молочко и Лосьон для Снятия Макияжа (**Tous types de peaux* – для всех типов кожи);

(10) *2 en 1 Nettoyant et Désincrustant – Peaux à Tendance Acnéique** / Глубоко Очищающий Гель против Прыщей (франц. **Peaux à Tendance Acnéique* – для кожи, склонной к акне);

(11) *Eau Micellaire Apaisante 2 en 1 Peaux sensible** / Успокаивающая Мицеллярная Вода 2 в 1 (франц. **Peaux sensible* – для чувствительной кожи);

(12) *Lait Démaquillant Apaisant Peaux sensibles** / Успокаивающее Молочко для Снятия Макияжа (франц. **Peaux sensibles* – для чувствительной кожи);

(13) *Crème Nettoyante Démaquillante – Peaux Sensibles** / Крем для Умывания (франц. **Peaux Sensibles* – для чувствительной кожи) [Yves-rocher, 2019 a, b; Dictionnaire..., 2019; АБВУУ, 2019; Французско-русский..., 2019] и тому подобные.

Для того, чтобы покупатели могли ориентироваться на немаловажный фактор при выборе продуктов косметики – тип и особенности кожи («для смешанной и жирной кожи», «для нормальной и смешанной кожи», «для всех типов кожи», «для чувствительной кожи», «для кожи, склонной к акне»), в путеводитель были добавлены комментарии в виде перевода недостающей части номинации.

Отсутствие полного перевода терминологических единиц с французского языка на русский наблюдалось также и в других случаях. Например, *Gelée Micellaire Démaquillante* Réparation* + Detox** / Мицеллярный гель. Как видим, не переведёнными для покупателя остались три слова (терминоэлемента), которые, вероятно, могли бы сыграть решающую роль при покупке данного косметического средства, а именно: **démaquillant* – удаляющий / снимающий макияж; **réparation* – восстановление; **detox (détoxication)* – очищение [Dictionnaire..., 2019; АБВУУ, 2019; Французско-русский..., 2019]. В идеале перевод должен был выглядеть следующим образом: Очищающий и Восстанавливающий Мицеллярный Гель для Снятия Макияжа.

Аналогично в переводе номинации терминологического характера *Lotion Tonique Perfectrice* Tous types de peaux* на русский язык опущен один из терминоэлементов (франц. **Perfectrice* – совершенный) [Dictionnaire..., 2019; АБВУУ, 2019; Французско-русский..., 2019]: (Совершенный) Тонизирующий Лосьон для Снятия Макияжа (для всех типов кожи).

В случае со следующим термином произведён, по нашему мнению, не совсем корректный перевод: *Crème Nettoyante* Démaquillante* – Peaux Sensibles* / Крем для Умывания. Ключевой (основообразующий) терминологический элемент *Crème* переведён верно, чего нельзя сказать об остальных (классифицирующих) терминологических элементах: франц. **Nettoyant* – очищающий; **Démaquillant* – для снятия макияжа [Dictionnaire..., 2019; АБВУУ, 2019; Французско-русский..., 2019]. Таким образом, точный перевод термина: Очищающий Крем для Снятия Макияжа для Чувствительной Кожи.

Примерами несколько неточного перевода могут послужить следующие номинации терминологического характера:

(1) *2 en 1 Démaquillant* & Tonique** – *Tous Types de Peaux / 2 в 1 Молочко и Лосьон для Снятия Макияжа* (**Démaquillant* – средство для снятия макияжа; **Tonique* – тоник);

(2) *Démaquillant Douceur* Yeux Sensibles / Средство для Снятия Макияжа с Чувствительной Кожи вокруг Глаз* (**Douceur* – мягкость, нежность);

(3) *Nettoyant Démaquillant Surgras** / Питательный **Крем** для Умывания (**Surgras* – жирный) [Yves-rocher, 2019 a, b; Dictionnaire..., 2019; АВВУУ, 2019; Французско-русский..., 2019].

Эти и подобные примеры были детально проанализированы и внесены в «Путеводитель по косметике фирмы Ив Роше» с соответствующими комментариями и собственным переводом.

Интересны для лексико-семантического анализа случаи, представленные на официальном сайте компании Yves Rocher, когда на языке оригинала используются два синонима, а в русском варианте остаётся только один из них, то есть происходит опущение второго компонента (терминоэлемента) или его трансформация в другую часть речи. Например: *Gel nettoyant* purifiant* Peaux mixtes à grasses / Глубоко Очищающий Гель для Умывания*. Во французском языке **nettoyant* и **purifiant* являются синонимами, они имеют сходное значение – «очищающий» [Dictionnaire..., 2019; АВВУУ, 2019; Французско-русский..., 2019], что говорит о стремлении авторов номинации особо подчеркнуть действие геля. В переводе на русский язык мы видим трансформацию одного из терминоэлементов-прилагательных в другую часть речи (наречие «глубоко»), которая, по нашему мнению, прибавляет характерный для коммерческой привлекательности косметического средства оттенок, не искажая при этом значения – довольно редкий случай для изучаемого материала.

Приведём ещё пример: *2 en 1 Nettoyant* et Désincrustant** – *Peaux à Tendance Acnéique / Глубоко Очищающий Гель против Прыщей* (франц. **Nettoyant* – очищающий; **Désincrustant* – средство для очищения пор кожи; следует отметить, что также опущено «2 в 1») [Dictionnaire..., 2019; АВВУУ, 2019; Французско-русский..., 2019]. В данном примере присутствует информация о «глубоком очищении» в связи с синонимичным характером терминоэлементов, а также произведена замена указания типа кожи («кожа, склонная к акне») на «обывательскую», близкую потребителю фразу «против прыщей». Точный перевод термина: *Средство 2 в 1 для Глубокого Очищения Кожи*. То есть это средство не устраняет прыщи, а чистит поры, следовательно, обывательская замена в данном случае неоправдана.

Интересный вид трансформации терминологической номинации представлен в случаях, когда при переводе с французского языка появляется дополнительное название, представленное в кавычках. Например, *Lait Démaquillant Hydratant** / Молочко для Снятия Макияжа «**Бережное Увлажнение**». Терминоэлемент **hydratant* на русский язык переводится как «увлажняющий» [Dictionnaire..., 2019; АВВУУ, 2019; Французско-русский..., 2019]. Авторы перевода на русскоязычной версии сайта предпочли

добавить слово «*бережное*» к трансформированному в другую часть речи терминологическому элементу *hydratant* (здесь – «увлажнение»). Аналогичное также можно наблюдать в следующем примере: *Gel nettoyant fraîcheur* Peaux normales à mixtes / Очищающий Гель «Свежее Увлажнение» (**fraîcheur* – «свежесть», «прохлада»)*. Таким образом, внутри терминологической номинации появилось также завышенное название. На наш взгляд, введение подобных элементов – это не только успешный коммерческий, но и удачный переводческий ход, позволяющий избежать искажений и осуществить точный и адекватный перевод.

Завершая анализ примеров, отметим несколько случаев практически полного несоответствия значения номинации в оригинале тому, что представлено на языке перевода. Например, *Lotion Clarifiante* / Очищающий Лосьон против Прыщей*. В данном случае семантических совпадений нет, кроме ключевого терминологического элемента «*lotion / лосьон*». Слово *clarifiant* во французском языке имеет следующие значения: «осветлитель», «делающий светлее» [Dictionnaire..., 2019; АВВУУ, 2019; Французско-русский..., 2019]. О коже, подверженной акне или другим видам кожных заболеваний, речи не идёт. Однако в русскоязычном варианте номинации появилось не только слово «*очищающий*», но и «*против прыщей*».

В целом, доля не совсем корректно переведённых косметических терминологических номинаций составила более 80% от общего объёма выборки. В результате анализа было выявлено лишь несколько продуктов (около 10% выборки), чьи наименования были переведены адекватно с французского языка на русский, в том числе с использованием переводческих трансформаций, например: *Démaquillant Express Yeux / Экспресс-Средство для Снятия Макияжа с Глаз*.

3. Заключение

Таким образом, сопоставив терминологическое наполнение французской и русской версий сайта компании Yves Rocher, проанализировав каждую номинацию терминологического характера, связанную с особенностями ухода за кожей лица, мы выявили основные лексико-семантические особенности перевода рассматриваемых косметических средств, а также типичные ошибки, намеренно или преднамеренно допущенные переводчиками. Следует отметить, что в значительном числе случаев наблюдается стремление переводчиков (видимо, в сотрудничестве с маркетологами компании) отойти от правильного и точного перевода с целью упрощения названий, в том числе за счёт устранения синонимии терминологических элементов, опущения некоторых элементов, указания на удовлетворение обычных косметических потребностей. Изучение и сопоставление терминологических номинаций в двух языках с опорой на материал двух версий официального сайта компании позволило установить ряд несоответствий французского названия с его переводом на русский язык. Было выявлено, что более 80% выборки терминологических номинаций переведены неточно, с опущением важных компонентов, около 10% выборки передано не-

правильно с искажением значения и лишь около 10% отобранных единиц характеризуются наличием правильного и точного перевода на русский язык, удачным применением трансформаций, в том числе посредством закавычивания дополнительных элементов для привлечения внимания покупателя. Подробный анализ французских номинаций терминологического характера сделал возможным добавление необходимых комментариев в случае обнаружения неточностей и ошибок в переводе.

В результате анализа французских косметонимов и их русских переводов и корректировки последних нами был составлен «Путеводитель по косметике фирмы Ив Роше», снабжённый комментариями и собственным переводом.

В теоретическом плане значимость результатов проведённого исследования заключается в выявлении лексико-семантических особенностей перевода терминологических номинаций как части современной теории и практики перевода в целом. Результаты исследования могут быть использованы в рамках таких учебных дисциплин как «Практический курс перевода», «Устный перевод», «Современная теория перевода», «Практический курс речевого общения» и др. Практическая значимость исследования состоит в выработке предложений по улучшению качества перевода официального сайта компании Yves Rocher, а также в возможности использования разработанного продукта («Путеводителя по косметике фирмы Ив Роше») русскоязычными покупателями в повседневной жизни, в том числе при покупке французской косметики других марок и фирм.

В перспективу исследования войдут 1) изучение французских номинаций и переводов других косметических средств («для тела и загара», «для волос», «средства гигиены» и т. д.); 2) анализ англоязычной версии сайта с целью выявления несоответствий в переводе; 3) регулярное пополнение составленного нами путеводителя по косметике фирмы Ив Роше новыми номинациями на французском, русском и английском языках.

Список литературы

1. Амагов, А. М. Особенности перевода номинаций косметических и парфюмерных средств с английского языка на русский [Текст] / А. М. Амагов, Э. В. Монакова // Актуальные вопросы теории и практики перевода: сб. науч. тр. Белгород, 2012 г. / отв. ред. Т. Д. Дьяченко, О. В. Дехнич. – Белгород, 2012. – С. 16–18.
2. Гандалоева, З. С. История развития сферы парфюмерного и косметического производства и её влияние на формирование соответствующей терминосистемы в современном английском языке [Текст] / З. С. Гандалоева // В мире научных открытий. – 2015. – № 3.7. – С. 3414–3435.
3. Французско-русский и русско-французский словарь [Электронный ресурс] // Мультитран. Словари. – URL : <https://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 01.02.2019).
4. Коломиец, Е. В. Наименование средств парфюмерии и косметики в русском языке XI–XXI вв.: этимология, структура, семантика [Текст] : автореф. дис. ...

- канд. филол. наук 10.02.01 / Коломиец Елена Васильевна ; Моск. гос. областной ун-т. – М., 2011. – 19 с.
5. Малхазова, М. И. Сравнительно-сопоставительный анализ лексико-семантического поля «Декоративная косметика и парфюмерия» и проблемы перевода [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.20 / Малхазова Марина Игоревна ; Моск. гос. областной ун-т. – М., 2013. – 26 с.
 6. Овчинникова, Г. В. Особенности словопроизводства и семантики косметонимических колоронимов во французском и русском языках [Текст] / Г. В. Овчинникова // Филологические науки в МГИМО. – 2017. – № 1 (9). – С. 29–32.
 7. Островная, Ю. М. Семантические особенности косметической терминологии во французском и русском языках [Электронный ресурс] / Ю. М. Островная, Ю. Е. Ломоносова // SCI-ARTICLE.RU. – 2015. – № 23. – URL : <http://sci-article.ru/stat.php?i=1437755905> (дата обращения: 01.02.2019).
 8. Yves Rocher. Растительная косметика и советы красоты [Электронный ресурс]. – 2019 а. – URL : <https://www.yves-rocher.ru/> (дата обращения: 01.02.2019).
 9. Yves Rocher. Createur de la Cosmetique Vegetale [Electronic Resource]. – 2019 б. – URL : <https://www.yves-rocher.fr/> (дата обращения: 01.02.2019).
 10. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.lingvolive.com/> (дата обращения: 01.02.2019).
 11. Dictionnaire de français [Электронный ресурс] // Larousse. – URL : <http://www.larousse.fr/> (дата обращения: 01.02.2019).

References

1. Amatov, A. M. Monakova, E. V. (2012). Osobennosti perevoda nominatsiy kosmeticheskikh i parfyumnykh sredstv s angliyskogo yazyka na russkiy [Some peculiarities of nominations of cosmetic and perfumery products from English into Russian]. In T. D. D'yachenko, O. V. Dekhnich (Ed.), *Aktual'nyye voprosy teorii i praktiki perevoda* [Topical issues of theory and practice of translation] (pp. 16–18). Belgorod.
2. Gandaloyeva, Z. S. (2015). Istoriya razvitiya sfery parfyumernogo i kosmeticheskogo proizvodstva i yeye vliyaniye na formirovaniye sootvetstvuyushchey terminosistemy v sovremennom angliyskom yazyke [The history of development of perfumery and cosmetics industry and its influence on the formation of the corresponding terminological system in the modern English language], *V mire nauchnykh otkrytiy* [In the world of scientific discoveries], 3.7, 3414–3435.
3. Mul'titran. Frantsuzsko-russkiy i russko-frantsuzskiy slovar' [Multitran. French-Russian and Russian-French Dictionary]. Retrieved February 1, 2019 from <<https://www.multitran.ru/>>.
4. Kolomiyets, Ye. V. (2011). *Naimenovaniye sredstv parfumerii i kosmetiki v russkom yazyke XI–XXI vv.: etimologiya, struktura, semantika* [Denominations of perfumery and cosmetics in the Russian language in the XI–XXI centuries: Etymology, structure, semantics]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. Moscow ; Moscow Region State University.

5. Malkhazova, M. I. (2013). *Sravnitel'no-sopostavitel'nyy analiz leksiko-semanticheskogo polya "Dekorativnaya kosmetika i parfyumeriya" i problemy perevoda* [The contrastive-comparative analysis of the lexical-semantic field "Decorative cosmetics and perfumery" and problems of translation]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. Moscow; Moscow Region State University.
6. Ovchinnikova, G. V. (2017). Osobennosti slovoproizvodstva i semantiki kosmetonimicheskikh koloronimov vo frantsuzskom i russkom yazykakh [The study of semantic and word-formative peculiarities of cosmetics coloronyms in French and Russian], *Filologicheskiye nauki v MGIMO* [Philology at MGIMO], 1 (9), 29–32.
7. Ostrovnaya, Yu. M., Lomonosova, Yu. Ye. (2015). Semanticheskiye osobennosti kosmeticheskoy terminologii vo frantsuzskom i russkom yazykakh [Semantic peculiarities of cosmetic terminology in the French and Russian languages]. *SCI-ARTICLE.RU*, 23. Retrieved February 1, 2019 from <<http://sci-article.ru/stat.php?i=1437755905>>.
8. Yves Rocher. (2019 a). Createur de la Cosmetique Vegetale [In Russian]. Retrieved February 1, 2019 from <<https://www.yves-rocher.ru/>>.
9. Yves Rocher. (2019 b). Createur de la Cosmetique Vegetale. Retrieved February 1, 2019 from <<https://www.yves-rocher.fr/>>.
10. ABBYY Lingvo Live. (2019). Retrieved February 1, 2019 from <<https://www.lingvolive.com/>>.
11. Tolkovyy slovar' frantsuzskogo yazyka «Larousse» [French Explanatory Dictionary "Larousse"]. (2019). Retrieved February 1, 2019 from <<http://www.larousse.fr/>>.